

モダン・ファミリー シーズン1-7 親の期待はいつの世も

Time	Subtitle	Translation
4s	[Cheering] Bravo! Bravo!	ブラボー！
20s	Bravo, Manny! Bravo!	ブラボー マニー！
23s	Well, when I heard Manny wanted to fence, I was, like,	マニーは不器用な子だ
25s	"Sure. Uncoordinated kid, lethal weapon. How can this go wrong?"	フェンシングを始めた時は ヒヤヒヤした
34s	[Gloria] What do you think now?	今は どう思ってる？
37s	I'm proud of our little Zorro. I worked with him a little, but the kid's got skills.	私の指導もあって メキメキ上達した
41s	It's in his blood. His father was a master swordsman.	あの子の実父も 剣の達人だった
45s	He was an artist with his sword.	見とれるほどよ
47s	I mean, the way he throws the sword. I mean, he was legendary.	美しい剣さばきで レジェンドになったわ
51s	You know this nice moment I'm having with your son?	珍しくマニーを褒めてるのに 邪魔するな
53s	You're kind of wrecking it. Sorry.	珍しくマニーを褒めてるのに 邪魔するな ごめん
59s	Did you know that fencing goes back to the 12th century?	フェンシングの 始まりは12世紀よ
1:01	You know what's even nerdier than fencing? Knowing when it began.	あんたって どこまでオタクなの
1:05	I don't think you're a nerd, Alex. Shut up, dork.	オタクじゃないよ うるさい バカ
1:08	All right. That's my boy!	さすが 私の息子だ！
1:14	Would this be easier... if we suspended you from a crane?	邪魔なんだけど
1:17	[Cameron] Any monkey can shoot a home movie.	僕の作品は—
1:19	I pride myself on shooting home films.	“ホームフィルム”だ
1:21	But, Cameron, you always just take things a little too far. No, I don't.	君は甥(おい)の誕生日会でも やりすぎた
1:24	Okay, your nephew's first birthday. That's not fair.	君は甥(おい)の誕生日会でも やりすぎた あれは...
1:26	You brought a wind machine. To be fair, my vision was—	効果音まで作った 事実だろ 認めるよ
1:29	Cameron, you brought a wind machine.	事実だろ 認めるよ
1:31	Who puts wheels on cribs?	誰がベビーベッドに車輪を？

1:41	¡Ay! Sorry. Sorry. [Laughs]	ごめんなさい
1:44	That's okay.	いいさ
1:45	No. No, no, no, no! My phone died.	やだ 電池切れた
1:47	No biggie. Your battery probably just statically defracted.	大丈夫 静電気で直るわ
1:52	It means you can recharge it with static electricity. Just rub it on your hair.	静電気で充電できるの 髪で こすってみて
2:01	You know, I used to go to the houses of my friends, I'd see their kids' trophies,	以前は よその子の トロフィーを見て
2:04	and it used to bug me, you know, because there was never a trophy in my house.	嫉妬に駆られてた うちにあるのは—
2:08	Not until this one. [Laughs]	トロフィー妻だけだ
2:15	[Chuckles] Can we switch seats?	席 替わって
2:19	Cam, people are staring. [Whistle Blows]	目立ってるよ
2:22	I know you're not supposed to care, but it's kind of cool to have a kid in your house who's the best at something. You know what I mean? [Buzzer Sounds]	非凡な子を持つと 親としても鼻が高い
2:31	Yeah, our kids are great. They're the greatest.	うちの子たちは... 最高
2:33	Gosh, we're blessed. We are. But, um,	恵まれたよ ええ ただ...
2:36	are they the best at something? I'd have to think about that.	取りえがあるかというと どうかしら
2:41	Well, Alex is great at every single thing she tries,	アレックスは賢い子だから きっと成功する
2:43	so, you know, she'll find her specialty. She will.	アレックスは賢い子だから きっと成功する そうね ヘイリーは...
2:45	And Haley is—	そうね ヘイリーは...
2:52	Haley is so pretty.	ヘイリーは美しい
2:54	Gorgeous, gorgeous girl. Oh, gosh.	とってもゴージャスよ
2:56	So she can meet someone who's the best at something. That's right.	玉の輿(こし)には乗れる その通り
3:00	And then, uh, I guess that leaves Luke.	そしてルークは...
3:07	We dropped the ball a little bit on that one. Yeah, a little bit.	心配だ 少しね
3:25	How about a nice round of applause for our winner, Manny Delgado.	勝者のマニーに 盛大な拍手を
3:30	Manny now moves on to the championship, where he'll be competing against Caroline Markum.	決勝の相手は キャロラインです
3:36	We'll see you all back here at 4:30.	決勝は 4時半です

3:39	- All right. - [Gloria] Bravo. [Speaking Spanish]	よくやった ブラボー
3:45	What she said.	何だって？
3:47	[Laughs] Wow. This means more to Dad than it does to Manny.	パパが一番喜んでる
3:51	Yeah, it's his chance to be father of a champion. Well, second chance.	息子の活躍がうれしいのさ
3:54	We all know how the first time went. Did I say something wrong?	僕は失望させた 気に障った？
3:58	No, no. I'm— I'm very happy for Manny.	まさか マニーが勝ってうれしいよ
4:03	Everything's always about Claire. Geez.	誰のせいかな
4:05	I wanna thank you guys for coming by and supporting the kid.	マニーの応援を ありがとな
4:07	You guys are the best! [Chuckles] Why, Claire?	力になった 痛いって
4:12	[Mitchell] Really?	やめろ！
4:18	That took a while. She's been asleep for 20 minutes.	寝ついた？ 起こさないように そっと抜け出した
4:21	It just took me some time to sneak out without waking her up.	起こさないように そっと抜け出した
4:24	Kind of like the first time you slept over here.	あの日の朝も
4:26	I had a meeting.	会議があったんだ
4:28	All right. Let's talk about why you got your panties in a bunch.	なんで カリカリしてる？
4:31	What's up with you and your sister?	クレアと何が？
4:33	Nothing is up. Mm-hmm.	何もないよ
4:36	Or could this have something to do with... ice skating?	もしかして スケートと関係が？
4:42	- When Mitchell and Claire were kids— This is interesting to no one.	2人が子供の頃... よせよ
4:44	Excuse, please. Let me finish. Thank you.	最後まで言わせて
4:47	When Mitchell was 10— Eleven.	ミッチェルは10歳
4:49	and Claire was 13, they were competitive ice dancers— Figure skaters!	クレアは13歳で アイスダンスを... フィギュアスケートだよ
4:52	Oh, for God's sakes, I'll tell the story. Yes,	フィギュアスケートだよ 姉とチームを組んでいたんだ
4:54	my sister and I were actually a very good team.	姉とチームを組んでいたんだ
4:57	We were called "Fire and Nice."	“ファイア&ナイス”
4:59	I was Fire, because of the red hair, and	赤毛の僕が“火(ファイア)” クレアは—

	Claire was Nice,	
5:03	because it was ironic and she wasn't.	皮肉にも“ナイス”だった
5:05	And Mitchell is still upset because Claire quit the team right before some meet.	でもクレアは突然やめた
5:09	“Some meet.” The 13-and-under regional championships.	大会直前にね 大会は僕にとって“エメラルドの都”だった
5:12	Just the Emerald City at the end of my yellow brick road.	大会は僕にとって“エメラルドの都”だった
5:15	Wow. You did it. What?	やるじゃないか
5:17	You made figure skating sound even gayer.	ゲイっぽい例えだ
5:22	So, seeing your dad so proud of Manny... didn't stir up any resentment?	マニーの活躍に嫉妬した？
5:28	Okay, fine. You always do this. Instead of letting your feelings out, you bury them,	君はいつも 不満をため込み—
5:31	and then they bubble up later in hurtful ways. Okay, you know what? Yes.	あとで毒を吐くんだ 分かったよ
5:36	All right, listen. I might still be holding a little resentment, but that's...	確かに今でも少し 根に持ってるけど
5:40	embarrassing and petty and it's not a good color on me.	そんなの幼稚だし ちっとも僕らしくない
5:45	It's kind of like you and yellow.	君と黄色みたい
5:47	You love me in my yellow shirt.	似合わない？
5:49	It makes you look like the sun.	お日様みたいだ
5:51	Bubbling. Hurtful bubbling.	猛毒を吐いた
5:53	- Now you know why I left early that morning. - Ha!	実は あの日の朝...
5:56	I knew you didn't have a meeting, Cam. I knew it.	やっぱり会議なんて ウソなんだな
6:03	There must be something wrong with this phone. I've rubbed it on my head for, like, an hour.	この電池 おかしい 髪でこすったのに
6:08	What? Alex.	何？ アレックス
6:10	- [Chuckles] - Oh, you're such a geek.	だましたのね
6:13	At least I didn't give myself a bald spot.	ミニハゲ できてるよ
6:15	Oh, my God! Mom!	ママ！
6:17	Alex, don't be mean. Haley, stop making yourself such an easy target.	アレックス！ ヘイリーも よく考えなさい
6:21	This feels right, buddy. I'm telling you, this feels right.	絶対うまくなる
6:23	What are you guys doing? Pursuing excellence.	どこへ？ ルークの隠れた才能を 開拓しに

行く

- 6:25 We make a list of areas the boy might excel at and... baseball. Love it. ルークの隠れた才能を 開拓しに行く 野球だ いいわね
- 6:31 Yeah. I read it only takes 10,000 hours to achieve excellence. “1万時間の努力が 成功を生む”
- 6:34 You’ve already got, what, how many hours playing ball? “1万時間の努力が 成功を生む” 何時間 練習した？
- 6:36 Well, I played, like, one season, so, like, 6,000 hours? 1シーズンだから 6000時間ぐらい？
- 6:42 Yeah. I can see why you ruled out math. 数学者はムリね
- 6:44 [Claire] Yeah, of course I want Luke to be successful. ルークには 成功してほしいけど
- 6:47 But I don’t think that a parent can just force that. 親としては見守るしかないわ
- 6:50 I think you just have to have faith that the kid’s gonna find his own way. 子供が自分の道を 切り開くのをね
- 6:57 Besides, Luke already is the best at something– being my son. それにルークは 世界一の息子よ
- 7:03 It sounded a lot less lame in my head. 陳腐すぎたわね
- 7:06 I have got a good feeling about this. This is gonna be your sport. お前は絶対に 野球で成功する
- 7:11 Last year, you said basketball was my sport. 去年は “バスケで成功する” って
- 7:13 Look, I’ve said a lot of things I wish I could take back but I can’t. その発言は撤回したい
- 7:17 What I can do... パパの役目は—
- 7:19 is be the dad you need me to be to help you become masterful. お前が一流になる手助けを することだ
- 7:23 You wanna be masterful? I guess. 一流になりたい？ まあね
- 7:26 There’s my killer! Okay. その意気だ 始めるぞ
- 7:28 Our journey of 10,000 hours... begins with a single pitch. 1万時間の道も 最初の一球からだ
- 7:35 I believe in my boy. お前を信じてる
- 7:37 I ain’t gonna quit you. あきらめないぞ
- 7:39 Let’s burn one in here. よし 来い
- 7:41 That’s good. That’s a good start. いいぞ その調子だ
- 7:43 Okay, you rest that cannon while I run this down, okay? 少し肩を休ませろ ボールを取ってくる
- 7:49 Okay, let’s keep all the batters right here. バッターはここだ
- 7:52 Oh, should’ve– should’ve worn my cup. Should’ve worn my cup. おっと ファウルカップが必要だな

7:56	Home run!	ホームラン!
7:58	This one's really in here, buddy.	ボールはここだ
8:05	Okay. Very, very, very, very good first hour.	最初の1時間 よく頑張った
8:08	Toss me your glove. I'll put some oil on it.	グローブを投げる
8:25	Everything okay? Yes.	どうした?
8:27	I was telling my grandmother how great was Manny today.	祖母にマニーの自慢をしてたの
8:30	So that wasn't angry talk? No, silly. That was happy talk.	怒ってない? まさか
8:33	I'm beginning to understand why there's so much conflict on your continent.	南米に紛争が多い理由が分かった
8:36	Here. Check this out.	これを見る
8:39	Ah, Jay. [Chuckles]	“マニー参上”
8:42	Jay loves to make T-shirts for special occasions.	ジェイは記念Tシャツを作るのが好きなの
8:45	Come on, baby. Show them.	見せてあげて
8:47	A few years back, my granddaughter Haley ran a 5K, so I had a few of these made up.	ヘイリーがマラソンに出た時のTシャツだ
8:53	It's just fun. [Chuckles]	“ヘイリー彗星(すいせい)” 楽しいだろ “ヘイリー彗星(すいせい)”
8:56	I love it when you're so proud of Manny. You know, I'm not gonna lie.	うれしいわ バサバサと斬り倒す姿には感動したよ
9:00	Seeing him out there slicing those kids to pieces, you know, it gets to ya.	バサバサと斬り倒す姿には感動したよ 〈ありがとう 大好きよ〉
9:04	- Gracias, mi amor. - I'm sorry to interrupt.	〈ありがとう 大好きよ〉 お邪魔かな
9:07	It's okay, papi. Hey, champ! I got a little something for you.	これをお前に
9:10	And I have something for you. Here.	僕からはこれを
9:14	I will not be needing it anymore.	不要になった
9:16	- But the finals? - I am retired.	決勝は? 引退する
9:25	[Birds Chirping] [Jay] Wait, wait, wait.	待て
9:27	You can't retire.	引退って?
9:29	- It's just not fun anymore. - Well, that's probably just butterflies.	もう楽しくない おじけづいたのか? 自信を持って
9:33	Come on. You're gonna be fine.	おじけづいたのか? 自信を持って
9:35	Look, if he doesn't want to, it's his decision.	でもマニーが決めることよ

9:38	Ah, the hell it is.	お前まで
9:40	He shouldn't be doing anything that makes him nervous. Papi, I support you.	無理強いしたくないわ やめていいのよ
9:44	I'm not nervous. I just don't want to fight a girl.	女の子とは戦えない
9:47	What?	何？
9:49	Defeating a woman will be a mark on my honor. [Gloria] Why?	男がすたる
9:51	Because men are always so superior to woman?	女は男より劣ってるから？
9:56	So superior that you cannot even finish your sentence?	はっきり言いなさい
10:00	Dude.	お前が悪い
10:02	Manny, you always call yourself the lover of women,	女性を敬愛してるんじゃないの？
10:06	but if you don't compete with this girl, you're showing me and all the woman that you don't respect us.	“女とは戦えない”なんて 全女性をバカにしてるわ
10:12	I'm sorry.	ごめん
10:14	Okay, so, take back your sword...	さあ 剣を持って 情けは不要よ
10:16	- and go fight this girl like a bull. - Okay.	剣を持って 情けは不要よ オーケー
10:20	Can't hear you! Okay!	何？ オーケー！
10:22	- I can't hear you! - That's really as loud as I can go.	聞こえんぞ しつこいよ
10:27	What does it take to make a great salesman? It's no big secret.	営業で成功する秘訣(ひけつ)は 実にシンプルだ
10:30	You just follow the ABC's of salesmanship- Always Be Closing.	営業で成功する秘訣(ひけつ)は 実にシンプルだ “近くの獲物を狙い 常に契約を迫れ”
10:34	Don't Ever Forget Great Home Ideas Just Keep Lurking, Mostly Nearby.	“近くの獲物を狙い 常に契約を迫れ”
10:37	Often People Question Realtors' Sincerity. Take Umbrage. Violators Will-	“疑うやつには激怒し 良心は忘れる”
10:42	Oh, shoot. X- X-	あと何だっけ...
10:43	And this is the great room, although "great" hardly seems to do a room like this justice.	こちらの部屋も すばらしいでしょう
10:48	Weird, squiggly painting not included.	ヘンテコな絵ですが...
10:51	I actually love it. I do too. It's really beautiful.	ステキ そうですね
10:53	Um, all custom built-ins, and you will notice just- just tons of natural light, so that's great.	家具は すべて備え付けで 自然光がたっぷり入ります

- 10:59 Did I need the sale? Yes. Was I worried? No. 僕は絶対に売れると 確信していた
- 11:02 Why? Because. Because why? 僕は絶対に売れると 確信していた 僕が信じたものしか 売らないからだ
- 11:04 Because I won't sell anything I don't believe in. 僕が信じたものしか 売らないからだ
- 11:08 And when I believe, you believe. 顧客は僕を信じて購入する
- 11:12 I could sell a fur coat to an Eskimo. イヌイットに毛皮も売れる
- 11:14 Yeah, Phil, I'm sorry. It's a beautiful house. 美しい家だけど 子供に安全かしら
- 11:17 But I'm just not sure how kid-friendly it is, and we have two small children. 美しい家だけど 子供に安全かしら うちには小さい子が...
- 11:20 I mean, these stairs alone— Dad, this place is awesome. ここ最高だ
- 11:22 Not now, Luke. Did you see the backyard? It's got room for 10 tree houses. あとで 庭にはツリーハウスを造れるし 寝室には天窓があるよ
- 11:26 And the bedroom's got a window on the ceiling. I wish we could live here. 庭にはツリーハウスを造れるし 寝室には天窓があるよ ここに住みたいな
- 11:30 - I wish you'd go back out to the patio where— - Do you really? 庭で遊んでろ 本当に？
- 11:34 Oh, yeah. Our house sucks compared to this one. うん ここに比べたら うちのボロ小屋だ
- 11:38 - Hmm. - It really does. そうなんです
- 11:43 [Phil Chuckles] There you are. I'm gonna get changed and then we'll go back to Manny's match, okay? そろそろマニーの決勝よ
- 11:47 Dad doesn't want me to go. What? Why? 僕 行けない どうして？
- 11:51 Remember when you were all worried that our son's a dud? 不出来なルークにも... “不出来”とは言ってない
- 11:54 Okay. That's not exactly the way I remember it. “不出来”とは言ってない
- 11:56 Turns out he's a natural. 取りえがあった
- 11:58 At what? At selling. どんな？ 営業だよ
- 12:02 Hey, titans of residential real estate. ライバルたちに告ぐ
- 12:04 That's right, I'm talking to you, Sandy Brewster, Skip Woosnum, J.J. McCubbin. ブルースター ウーズナム マクカビンのことだよ
- 12:09 Hear those footsteps? That's Luke Dunphy, and he's gonna drink your milk shake. ルーク・ダンフィーがお前らをつぶしに来たぞ
- 12:16 That's amazing. Right? Incredible. すごいわ 天才ね

12:20	So, the buyer's coming back in an hour with her husband, and I need him.	これからクロージングだ あいつがいれば必ず売れる
12:22	I am telling you, that kid is a genius.	あいつがいれば必ず売れる
12:24	There's the rainmaker.	よう 天才営業マン
12:27	- Why is your iPod in your mouth? - I'm charging it.	何してるの? 充電中
12:30	Alex. Alex!	アレックス!
12:38	So, there's no part of you that wants to clear the air with your sister?	クレアと話し合う気はない?
12:42	Nope. Okay, fine. That's your family's way. I'll respect that. But you should know, it's hard on the people who love you.	それなら構わないけど 周りの人間はつらいんだ
12:47	Cam- We feel the tension. We hear the words that cut like knives.	ピリピリした空気を 痛いほど感じる
12:51	Hey, guys! I brought orange slices.	2人とも おやつのオレンジよ
12:54	Okay, you know what? I can't bear this.	やっぱり言わせて
12:56	Claire, Mitchell still resents you for quitting the figure skating team when you were kids.	クレア ミッチェルは 君を恨んでる
13:00	Ladies, come inside with me, please. Work it out. Come on.	2人で よく話し合って
13:04	Thanks, Cam. Is he serious?	ありがたい スケートのこと まだ根に持ってたの?
13:06	Is that what your little jab was about this morning? Okay. No. Yes. Okay, yes. Yes.	スケートのこと まだ根に持ってたの? 当然だろ 姉さんに 晴れ舞台を奪われたんだから
13:11	I guess I'm still a little angry. But, you know, you stole my moment, Claire.	当然だろ 姉さんに 晴れ舞台を奪われたんだから
13:15	Yeah, 21 years ago. Okay, but it doesn't matter to you...	21年前にね 姉さんは いつも注目された
13:17	because you had your own moments.	姉さんは いつも注目された
13:19	You had cheerleading and high school plays and making out with the quarterback.	人気アメフト選手とも キスしたし...
13:22	You made out with him too. Yeah, but we had to keep it a secret.	あなただって でも公にできなかった
13:27	You shouldn't have quit. It was selfish. You wanna know why I quit?	なんでやめた? あなたを守るためよ
13:31	I quit to protect you. From what?	あなたを守るためよ 何から?
13:34	Glory? Fame? Press conferences? What? Come on. I was bigger than you.	栄光から? あなたがリフトで 失敗すると思ったの

- 13:37 I was bigger than you, and I was afraid you wouldn't be able to lift me. あなたがリフトで失敗すると思ったの
- 13:40 You were dropping me in practice— I dropped you twice. and I didn't want you to humiliate yourself in front of all those people. 大勢の観客の前で恥をかかせたくなかった
- 13:45 Three times. You dropped me all the time. [Sighs] 大勢の観客の前で恥をかかせたくなかった いつも失敗してたから
- 13:49 Come on. Could you just forgive me and move on? [Exhales] お願い もう許してくれない？
- 13:56 Of course. Yes, yes. Yes, of— I'm sorry. I'm sorry. 分かった ごめんよ
- 14:00 Oh. This must seem so petty, huh? 僕が幼稚だった
- 14:03 Well, it's a little silly, but we all have our thing, don't we? いいのよ 話せてよかった
- 14:06 I'm just glad you're getting it out of you. もうスッキリした？
- 14:09 Are you trying to lift me? You are. You're trying to lift me. Oh! ちょっと！まだリフトする気？
- 14:18 Stay focused, stay loose and stay angry. 集中して 闘志を燃やせ
- 14:22 Who's the toughest? I am. 王者は？ 僕だ
- 14:25 Who's the bravest? I am. 勇者は？ 僕だ
- 14:28 Who's the baddest? 猛者は？
- 14:30 Can you guys ask all the questions now so I don't have to keep lifting this? 面倒だから一度に聞いてよ
- 14:33 Go. Go get 'em! 行け
- 14:36 There we go. You all set? Yeah. 準備は？
- 14:38 Okay, go get 'em. Good luck. 頑張ってね
- 14:41 Excuse me. Is this seat taken? No. Sit. ここ いい？ どうぞ
- 14:45 Oh, is Manny yours? Yes. マニーのご両親？ ええ
- 14:48 Oh, he's quite good. I saw him earlier. 彼 強いわね
- 14:50 Thank you. Yeah. ありがとう
- 14:52 Is she your little girl? Oh, Caroline? No. No. 娘さん？ キャロラインのご両親は 亡くなったの
- 14:54 Sadly, her parents passed away. キャロラインのご両親は 亡くなったの
- 14:56 I'm her nurse down at the children's hospital. But all of my patients are like family to me. 彼女は私の患者よ 患者は家族みたいなものね
- 15:06 [Laughing] [Man] Well, our boys are enjoying themselves. 大はしゃぎだ
- 15:09 Yeah. I can talk about crown moldings and recessed lighting until the cows come 本当に どんなセールストークよりも 説得

	home,	力があるでしょう
15:14	but nothing compares with that sound right there. [Footsteps Approaching]	どんなセールストークよりも 説得力があるでしょう
15:19	Oh. Hey, buddy. Oh, he's fine. Ow.	ルーク 大丈夫です
15:22	My foot. I think it's backwards.	足が ねじれた
15:24	It's not backwards. [Man] Wh-What happened?	大げさな 何が？
15:26	[Luke] It's the stupid floors! They're too slippery.	階段で滑った
15:29	Oak. Also known as nature's pillow.	天然オーク材です
15:31	It's like ice. Now, let's not start blaming the floors.	滑りやすい 階段のせいにするな 走るのが悪い
15:34	You shouldn't have been running. I saw a ghost.	階段のせいにするな 走るのが悪い 幽霊もいた
15:38	Ghosts. Hey, Phil Dunphy. Okay, that's me.	幽霊なんて... やあ フィルだ おっと これ靴べら代わりにになる
15:43	That's acting like a natural shoehorn.	おっと これ靴べら代わりにになる
15:45	Okay. Probably better all take our shoes off for this part of the tour. Follow me.	皆さんも靴を脱いで 2階へ ご案内します
15:50	She's our little miracle.	彼女は奇跡の子よ
15:52	Oh. I only wish her father had made it back from Afghanistan to see this.	戦死した父親に 見せてあげたかった
15:58	[Clattering] Oh, there's our cheering section. Over here, you guys. Hi.	応援団が来たわ こっちよ
16:07	Oh, my God. We have to stop him.	負けさせなきゃ
16:17	Maybe I can pull the fire alarm.	火災報知器は？
16:19	[Whistle Blows] Expect no mercy.	手加減しないぞ
16:23	Bring it on, big boy.	望むところよ
16:27	- [Whistle Blows] - I'm-I'm glad Dad's proud of Manny. I am.	マニーのことは 誇りに思うけど
16:30	I just- It would have been nice to see him that proud of us.	マニーのことは 誇りに思うけど 僕もパパに言われたかった
16:36	By us, I mean me. [Scoffs]	“自慢の息子”と
16:39	And you sincerely thought that the path to Dad's approval... was going to be through figure skating?	フィギュアスケートで勝てば パパが喜ぶ と思った？
16:44	Mitchell, I am fairly confident that Dad's proudest moment...	フィギュアスケートで勝てば パパが喜ぶ と思った？ パパが喜んだのは 赤いユニタードを脱いだ時よ

16:47	was when you finally took off the flame-red unitard.	パパが喜んだのは 赤いユニタードを脱いだ時よ
16:49	I am not claiming that any of this is rational.	確かに僕は子供じみてた
16:54	I'm-I'm sorry. I'm sorry for being such a pill, okay?	いつまでも根に持ってた ごめん
16:59	Um, actually, I always felt very guilty for quitting.	実はずっと罪悪感があったの
17:04	I know how much you loved figure skating.	あなたの夢を奪って...
17:07	I never really loved skating.	スケートは好きじゃなかった
17:11	Uh, what?	ホント？
17:13	Um, all right, this is gonna sound a little gay.	ちょっとゲイっぽいけど...
17:15	But, um, when-when you and I skated together,	チームを組んでた時は—
17:18	you weren't the mean older sister and I wasn't the clingy little brother. We were— We were a team, and—	姉さんは僕を邪険にせず 対等に扱ってくれた
17:24	Well, let's face it, we've kind of grown apart in the past few years.	でも大人になってからは
17:27	And with Mom and Dad's divorce, we were on opposing sides.	パパたちの離婚もあり 敵対するようになった
17:30	And I— I just— I miss being on your team.	パパたちの離婚もあり 敵対するようになった それが悲しくて
17:40	That's...	何だか...
17:44	a little gay. There we go.	ゲイっぽい 言っただろ
17:51	Claire, where are you going?	どこへ？
17:53	Claire?	クレア
17:55	No way.	ウソだろ
17:57	Get up.	立って
17:59	Really? Mm-hmm.	いいの？
18:06	Don't drop me.	落とさないでよ
18:19	[Buzzer Sounds] Put it away or lose it.	たたき壊すぞ
18:28	Somebody's got to put a stop to this.	誰か止めてくれ
18:35	That's it, Mitchell.	できたわ
18:47	So, can we take you and Caroline out for ice cream?	アイスでも おごらせて
18:50	We can't. She's diabetic.	あの子 糖尿病なの
18:53	Of course she is.	

かわいそうに

18:59	Let's get out of here. Get this thing in the trunk.	複雑な気分だよ
19:02	I can't decide if I'm feeling more proud or mortified.	誇りに思うべきか 恥じるべきか
19:07	How about now?	あれはどう？
19:17	[Jay] We tell our kids it doesn't matter if you win or lose, but let's be honest.	“勝ち負けじゃない”とは 建前だ
19:22	Winning feels pretty great.	勝てば最高の気分だ
19:25	There's nothing like that golden moment in the sun.	勝者にしか味わえない喜び
19:31	I think every parent probably wants that for their child. [Laughs]	それを子供にも 味わってほしい
19:36	And maybe a little bit for ourselves too.	親としても誇らしい
19:40	[Laughing] Sometimes we push too hard.	だが過剰な期待は—
19:43	And that leads to a lot of resentment and guilt. Yes! Yes!	時に恨みと罪悪感を生む
19:48	So, how much is too much? Here's where I come out.	私は こう思うことにしてる
19:52	Guilt fades. Hardware is forever.	罪悪感はいずれ消えるが 勲章は一生残る
20:07	You're mad, aren't you? I'm not mad.	怒ってる？ まさか
20:09	Yes, you are. No, I'm not.	怒ってない
20:11	You're a little jealous. I'm happy for the two of you.	やきもち？ その逆でうれしい
20:14	All right, come on. We'll do one. Stay there.	分かった そこにいて
20:17	For real? Yep.	ホント？
20:28	Feel better? Yeah. Oh, do me now. Come on.	満足？ 次は僕
20:30	What are you talking about?	何を？
20:33	Are you serious?	本気？
20:35	- Cam, no. - [Thud]	よせ！